ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ИСО 22128— 2012

Терминологические продукты и услуги. Общий обзор и рекомендации

ISO 22128:2008
Terminology products and services — Overview and guidance
(IDT)

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2014

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 ПОДГОТОВЛЕН Закрытым акционерным обществом «Проспект» на основе собственного аутентичного перевода на русский язык стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 55 «Терминология, элементы данных и документация в бизнес-процессах и электронной торговле»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 20 ноября 2012 г. № 967-ст

4 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ИСО 22128:2008 «Терминологические продукты и услуги. Общий обзор и рекомендации» (ISO 22128:2008 «Terminology products and services — Overview and guidance»).

При применении настоящего стандарта рекомендуется использовать вместо ссылочных международных стандартов соответствующие им национальные стандарты Российской Федерации, сведения о которых приведены в дополнительном приложении ДА

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Правила применения настоящего стандарта установлены в ГОСТ Р 1.0—2012 (раздел 8). Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (gost.ru)

© Стандартинформ, 2014

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения . . . 1
2 Нормативные ссылки . . . 1
3 Термины и определения . . . 1
4 Терминологические продукты . . . 3
4.1 Введение . . . 3
4.2 Категории терминологических продуктов . . . 3
4.3 Терминографические продукты . . . 3
4.4 Терминологические документы . . . 10
4.5 Образовательные продукты . . . 11
4.6 Терминологические инструменты . . . 11
5 Терминологические услуги . . . 13
5.1 Общие сведения о терминологических услугах . . . 13
5.2 Категории терминологических услуг . . . 13
5.3 Консультативные терминологические услуги. Консультирование по стратегическим вопросам и конкретным проектам . . . 14
5.4 Услуги управления терминологией . . . 14
5.5 Услуги по подготовке и предоставлению терминографических ресурсов . . . 15
5.6 Услуги по разработке инструментальных средств . . . 16
5.7 Информационно-справочные услуги . . . 17
5.8 Услуги по обучению и профессиональной подготовке . . . 17
5.9 Аккредитованные сертификационные услуги (для будущих разработок) . . . 18
Приложение А (рекомендуемое) Рекомендуемая практика по созданию высококачественных терминологических продуктов и услуг . . . 19
Приложение ДА (справочное) Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов национальным стандартам Российской Федерации . . . 21
Библиография . . . 21
Предметный указатель . . . 22

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Терминологические продукты и услуги. Общий обзор и рекомендации

Terminology products and services.
Overview and guidance

Дата введения — 2014—01—01

1 Область применения

Настоящий стандарт определяет набор терминологических продуктов и услуг для обеспечения единообразия в толковании поставщиками и потребителями их содержания и потенциальных возможностей создания и распространения. В стандарте приведены аспекты практического применения общепринятой терминологии, используемой при разработке и публикации терминологических продуктов, а также определен ряд требований к их качеству. Настоящий стандарт является руководством по составлению контрактов на выполнение работ в терминологической сфере. Область применения настоящего стандарта — терминология определенного специализированного языка, а не общие языковые ресурсы.

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использованы нормативные ссылки на следующие международные стандарты (для датированных ссылок следует использовать только указанное издание, для недатированных ссылок — последнее издание указанного документа, включая любые поправки и изменения к нему):

ИСО 1951:2007 Представление/обозначение словарных статей. Требования, рекомендации и информация (ISO 1951:2007, Presentation/representation of entries in dictionaries — Requirements, recommendations and information)

3 Термины и определения

В настоящем стандарте использованы следующие термины с соответствующими определениями:

3.1 **потенциальная терминология** (candidate terminology): Множество слов и словосочетаний, которые извлечены из одного или нескольких документов, но еще не исследованы на предмет их соответствия требованиям, предъявляемым к терминологическим единицам.

3.2 **промежуточный результат** (deliverable): Любой измеримый и контролируемый промежуточный результат или объект, который должен быть получен за определенный период времени для обеспечения успешного завершения проекта в целом или какой-то его части.

Примечание — Часто этот термин используется в более узком смысле при ссылках на какой-либо внешний результат, представляющий собой поставляемый или распространяемый документ, который подлежит одобрению стороной, финансирующей проект, заказчиком либо какой-то иной заинтересованной стороной.

3.3

обозначение (designation): Представление некоторого понятия условным знаком.

Примечание — В терминологической работе различаются три типа таких условных обозначений: символы, символические имена и термины.

[ИСО 1087-1:2000, статья 3.4.1]

Издание официальное

3.4 **встроенная терминология** (embedded terminology): Любой набор терминов, который является частью другого, более подробного, печатного документа и содержит определения или эквиваленты для обозначения в печатном документе на другом языке.

Примечание — В электронных документах можно найти аналогичную концепцию встроенного словаря, который называется онлайновым или гиперссылочным глоссарием.

3.5 **общепринятая терминологическая практика** (generally-accepted terminology practices; GATP): Стандарты, правила, соглашения и рекомендуемые процедуры, которые следует соблюдать при создании терминологических продуктов и терминологических служб.

3.6

макроструктура (macrostructure): Схема расположения словарных статей в собрании терминов.
[ИСО 1087-1:2000, статья 3.7.7]

3.7

микроструктура (microstructure): Схема расположения информации внутри каждой словарной статьи.
[ИСО 1087-1:2000, статья 3.7.8]

3.8 **условное определение** (stipulative definition): Определение, относящееся к конкретному значению термина, которое верно только в рамках определенного контекста или документа.

Примечание — Условное определение может даже противоречить лексическому определению или расширять объем понятия за пределы стандартного толкования термина в его предметной области.

3.9 **терминографический продукт** (terminographical product): Терминологический продукт, состоящий из набора обозначений и терминологической и/или лингвистической информации, обеспечивающей практическое использование конкретного языка.

3.10

терминография (terminography): Часть терминологической работы, связанная с записью и представлением терминологических данных.
[ИСО 1087-1:2000,статья 3.6.2]

3.11

терминология (terminology): {Язык для специальных целей (LSP)} система обозначений, принадлежащая одному специальному языку.

Примечание 1 — Адаптировано из ИСО 1087-1:2000,статья 3.5.1.

Примечание 2 — Смысл этого омографа иной, чем у омографа 3.12

3.12

терминоведение (terminology): Наука, изучающая структуру, формирование, развитие, использование и управление терминологиями в различных предметных областях.

Примечание 1 — Адаптировано из ИСО 1087-1:2000, статья 3.5.2.

Примечание 2 — Смысл этого омографа иной, чем у омографа 3.11.

3.13 **терминологический продукт** (terminology product): Информационный продукт, который обеспечивает поддержку специализированного языка или терминологии определенной предметной области.

Примечание 1 — Продукты, поддерживающие использование специального языка, содержат ссылки на словари, базы данных и другие продукты для распространения специальной терминологии, тогда как продукты, поддерживающие терминологию определенной предметной области, ссылаются на журналы, учебные руководства, справочники и т. п.

3.14 **терминологическая услуга** (terminology service): Услуга, которая включает создание или распространение терминологической или терминографической продукции либо поддерживает образовательную деятельность в сфере терминологии.

3.15 **терминологический инструментарий** (terminology tool): Терминологический продукт, являющийся прикладной компьютеризованной системой, которая предназначена для оказания помощи пользователю в создании и распространении терминологических продуктов и услуг или в поиске и извлечении информации.

3.16 **текстовая поддержка** (textual support): Информация, записанная в виде определения, текстового фрагмента, примечания или других описательных сведений.

4 Терминологические продукты

4.1 Введение

Перечень доступных категорий терминологических продуктов, предлагаемых пользователям в сфере терминологии, приводится ниже. Поставляемый продукт представляет собой физически существующий материальный объект, разработанный в ответ на конкретные потребности пользователей. По этой причине у терминологических продуктов может быть более узкая специализация, чем у рассматриваемой ниже базовой категории. Аспекты адаптации к нуждам потребителей (пользователей) указываются ниже для множества таких продуктов. Поставляемыми продуктами могут быть также промежуточные продукты или услуги, которые необходимы для разработки документации, подлежащей передаче заказчику.

4.2 Категории терминологических продуктов

К терминологическим продуктам относятся все поставляемые материальные продукты, обеспечивающие поддержку конкретного используемого языка.

Терминологические продукты разделяются на четыре категории:

- терминографические продукты;
- терминологические документы;
- образовательные продукты;
- терминологические инструменты.

4.3 Терминографические продукты

4.3.1 Категории терминографических продуктов

К терминографическим продуктам относятся все продукты, которые предоставляют терминологию и/или терминологическую либо лингвистическую информацию для поддержки использования специализированного языка.

Поставляемый продукт может содержать как единственное символическое обозначение, так и сотни тысяч статей. В него могут входить и некоторые стандартные слова, не являющиеся терминологией (лексика).

Данная категория представляет широчайший набор продуктов и образует ядро терминологических продуктов, создаваемых терминологами. В нее входят:

- печатные терминологические издания;
- электронные терминологические системы;
- терминологические базы данных;
- систематизированные терминологии для управления информацией;
- терминологические списки;
- проверенные терминологии;
- терминологические эквиваленты;
- иллюстрированная терминология;
- мультимедийные терминологические продукты.

4.3.2 Печатные терминологические издания

4.3.2.1 Базовая категория

В базовую категорию входит любой распространяемый в печатном виде терминографический продукт, который представляет собой замкнутое множество обозначений, относящихся к одной или нескольким предметным областям знаний, вместе с небольшими текстовыми пояснениями хотя бы к некоторым статьям (могут присутствовать и лексические единицы). Данная категория не включает сборники, состоящие из перечней терминов и пар «термин—эквивалент» (они рассматриваются в 4.3.6.5

и 4.3.9). Данный тип терминографических продуктов сравним с электронной терминологией и легко преобразуется в эту форму (см. 4.3.3).

Печатные терминологические издания обычно переплетаются в книгу или выпускаются в форме несброшюрованных вкладных страниц. Микроструктура статей печатного терминологического издания может меняться от одиночного термина с простым текстовым пояснением (чаще всего это бывает определение термина) до сложной словарной статьи с множеством вариантов и синонимов и разнообразными типами лингвистической, терминологической или даже энциклопедической информации, при этом могут присутствовать и лексические единицы. Для некоторых статей терминологическая или лингвистическая информация может включать в себя определение неправильного словоупотребления, уровня языка, на котором используется вариант термина, или географию его применения в языке. Могут присутствовать варианты или синонимы термина, которые доступны посредством перекрестных ссылок. Предметная область обычно определяется в заголовке статьи, в ряде случаев в печатных изданиях указываются поля для тех или иных обозначений и помет. Термины обычно располагаются в столбцах, но некоторая информация может размещаться в строках или в абзацах с отступами. Макроструктура (основной корпус печатной терминологии) упорядочена по алфавиту, в последовательности появления или в соответствии с определенной методикой. В последнем случае доступ к терминологии осуществляется с учетом алфавитного или логического упорядочения (как в предметном указателе) в зависимости от конкретного языка. Документ может включать в себя предисловие, введение, приложения, библиографическую информацию или цитаты. Для обновления такого документа необходима его перепечатка. Печатные терминологические издания подобны лексикографическим словарям и часто имеют такой же формат (см. ИСО 1951).

Продукты рассматриваемой категории могут называться просто словарями, специализированными словарями, глоссариями, вокабуляриями, лексиконами или терминологическими спецификациями.

Печатные терминологические спецификации могут классифицироваться как одноязычные, двуязычные или многоязычные. Одноязычные терминологические спецификации содержат терминологические статьи только для одного языка. Такие продукты могут носить название специализированных глоссариев, вокабуляриев, лексиконов, одноязычных словарей, многоязычных словарей или просто словарей. Многоязычные терминологические спецификации упорядочиваются по алфавиту либо логически или доступ к терминологии организуется с помощью нумерационного указателя. Их микроструктура содержит хотя бы одно символическое обозначение и одно определение или подобное ему описание.

Двуязычная терминологическая спецификация включает в себя словарные единицы на двух языках и может называться лексиконом, двуязычным глоссарием, двуязычным словарем или двуязычным вокабулярием. Термины располагаются в алфавитном порядке либо последовательно — чаще всего соответственно исходному языку. Доступ к эквивалентам на другом языке может организовываться с помощью алфавитного, логического или нумерационного указателя либо с помощью таблицы эквивалентов. Микроструктура содержит хотя бы один термин на каждом из двух языков и один элемент текстовой поддержки. Могут существовать исключения, когда одна из языковых пар не содержит термина для данного понятия. Часто словарные статьи содержат терминологическую и/или лингвистическую информацию только на языке оригинала.

Многоязычная терминологическая спецификация охватывает больше двух языков, и термины в ней располагаются в алфавитном порядке либо последовательно — чаще всего соответственно исходному языку. Доступ к эквивалентам на других языках, если он необходим, может организовываться с помощью алфавитного, логического или нумерационного указателя, либо с помощью таблицы эквивалентов. Микроструктура содержит термины хотя бы на некоторых из используемых языков и как минимум один элемент текстовой поддержки. Часто словарные статьи содержат терминологическую и/или лингвистическую информацию только на языке оригинала. В связи с наличием нескольких языков возникает необходимость использования их идентификаторов.

Диапазон поставляемых терминологических продуктов — от простого предоставления символических обозначений и элементов их текстовой поддержки, которые образуют совместно словарные статьи печатных терминологических изданий, до полнофункциональных конечных продуктов. Если поставляемый продукт охватывает только микроструктуру печатного глоссария, то он должен содержать одно или несколько символических обозначений, какую-либо лингвистическую и/или терминологическую информацию и определенную текстовую поддержку, которая принимает форму определения, контекста, энциклопедических данных или комментария. Если при этом рассматриваются варианты и синонимы, то могут потребоваться перекрестные ссылки. Для некоторых статей может понадобиться спецификация подполей. Возможно, окажется необходимым и указатель, особенно в случае нумерованных или систематизированных статей.

Поставляемый продукт, относящийся к двуязычной терминологии, включает в себя пары символических представлений на двух языках. При этом может потребоваться какая-либо информация терминологического, лингвистического или энциклопедического типа на одном или двух языках в зависимости от характера конкретной терминологии. Продукт может также содержать один или несколько указателей либо таблицу эквивалентов.

Поставляемый продукт, относящийся к многоязычной терминологии, включает в себя группы эквивалентных обозначений и представлений более чем на двух языках, снабжаемые идентификаторами языка. При этом может потребоваться какая-либо информация терминологического, лингвистического или энциклопедического типа на одном или нескольких языках в зависимости от характера конкретной терминологии. Продукт может также содержать один или несколько указателей либо таблицу эквивалентов.

Если поставляемый документ представляет собой конечный продукт, то могут возникнуть многочисленные задачи по его публикации, такие как подготовка предисловия и введения, разработка дизайна обложки, форматирование текста и чтение корректуры.

Поставляемый терминологический продукт часто модифицируется с учетом требований заказчика в следующих аспектах:

- макроструктура (приложения, библиография, список цитируемых публикаций, примечания по неправильному словоупотреблению);
- микроструктура (пометы, касающиеся словоупотребления, такие как уровень языка и география использования);
- степень полноты.

4.3.2.2 Встроенная терминология в печатном издании

Встроенная терминология — это глоссарий или набор терминологических статей в печатном виде, включенный в более крупный документ типа отчета, учебного пособия, стандарта или законодательного акта. В него часто включаются определения, а также могут включаться условные определения.

Чаще всего это бывает одноязычная вставка, но она может быть также двуязычной либо многоязычной и может ограничиваться какой-то одной предметной областью или распространяться на все содержание документа.

Когда терминология встраивается в документ, имеющий юридическую силу (например, в законодательный акт, постановление, контракт), все определения обычно являются условными, когда же терминология встраивается в стандарт, ее определения приобретают статус нормативных.

Печатные терминологические вставки сопоставимы с вложенной оперативно доступной терминологией (см. 4.3.3.2).

4.3.3 Электронные терминологические системы

4.3.3.1 Базовая категория

К данной категории относится любой терминографический продукт, который представляет собой фиксированную коллекцию электронных терминологических статей, доступных через различные точки входа. В таком продукте предусматривается функция запроса, но отсутствует функция обновления. Информация о мультимедийных терминологических продуктах представлена в 4.3.10.

Данные продукты бывают одноязычными, двуязычными или многоязычными, с характеристиками, подобными тем, что описаны применительно к одноязычным, двуязычным или многоязычным терминологическим базам данных (см. 4.3.4). Благодаря электронной форме данных продуктов они могут функционировать как на автономном компьютере, так и быть доступными в локальной компьютерной сети и через сеть Интернет.

Диапазон поставляемых электронных терминологических продуктов — от простого предоставления символических обозначений и элементов их текстовой поддержки, которые образуют совместно словарные статьи печатных терминологических изданий, до полнофункциональных конечных продуктов. Для готового конечного продукта этой категории при его использовании потребуются одна или несколько терминологических услуг (см. раздел 5). Конечный продукт может распространяться на дистрибутивном компакт-диске, в виде электронного файла (например в формате pdf) или интернет-файла (например html, xml). Он может также формироваться на основе терминологической базы данных (см. 4.3.4) или конвертироваться из печатного терминологического издания (см. 4.3.2). Возможности модификации в соответствии с требованиями заказчика ограничиваются доступными вариантами отображения, а не конфигурацией используемой информации, как это имеет место в терминологической базе данных (см. 4.3.4).

Рассматриваемая категория охватывает:

- оперативно доступные встроенные терминологические продукты;
- гиперссылочные терминологические структуры;
- терминологические продукты для мобильных устройств.

4.3.3.2 Оперативно доступные встроенные терминологические продукты

Оперативно доступный встроенный терминологический продукт —это небольшие группы электронных терминологических статей, которые вставляются в более крупные электронные документы, такие как раздел на компакт-диске, страница на веб-сайте или кадр веб-страницы. Он может формироваться на основе терминологической базы данных, браться из существующего электронного словаря или конвертироваться из печатного терминологического словаря. Форма отображения задана и неизменна. Чаще всего он содержит определения, и эти определения могут быть обусловленными. В большинстве случаев это — одноязычный терминологический продукт, но он может быть также двуязычным или многоязычным и может ограничиваться какой-то одной предметной областью или распространяться на все содержание документа.

Когда терминология встраивается в документ, имеющий юридическую силу (например, в законодательный акт, постановление, контракт), все определения обычно являются обусловленными, когда же терминология встраивается в стандарт, ее определения приобретают статус нормативных.

Оперативно доступные электронные терминологические публикации сопоставимы с печатными терминологическими вставками (см. 4.3.2.2).

4.3.3.3 Гиперссылочные терминологические структуры

Терминология с механизмом гиперссылок представляет собой группы электронных терминологических статей, вставленных в конец электронного документа. Эти статьи не видны до тех пор, пока пользователь не наведет курсор мыши на термин или пока не нажмет вслед за этим кнопку мыши. Такая терминология связывает множество гиперссылочных статей таким образом, чтобы при необходимости обеспечивалось получение нужного определения или подобной ему информации во всплывающем окне. Число статей и метод, с помощью которого они отображаются и связываются с электронным документом, модифицируются в соответствии с потребностями поставляемого продукта.

4.3.3.4 Терминологические продукты для мобильных устройств

Терминологические продукты для мобильных устройств — это коллекции электронных терминологических статей, форматированных для мобильных технических устройств, таких как сотовые телефоны и персональные информаторы.

4.3.4 Терминологическая база данных

Терминологические базы данных представляют собой коллекции различных категорий электронных данных, которые позволяют пользователю управлять хранилищем терминологии посредством записи и обновления терминологических данных и их терминологической, лингвистической и административной информации. К этой категории относится любой терминографический продукт, который предусматривает постоянное добавление и обновление символических обозначений вместе с терминологической, лингвистической и административной информацией в системе управления терминологией. Данную категорию терминологических продуктов не следует путать с категорией продуктов, которые реализуют инструментальные средства или приложения для работы с терминологией (см. 4.6.2). В терминологической базе реализуются функция запросов и функции обновления (добавления, редактирования и удаления), обеспечивающие обновление базы данных в динамическом режиме. Основная база данных содержит категории данных как минимум для одного обозначения или термина, а также языковые и лингвистические идентификаторы и административные категории типа даты создания для системы управления данными. Конкретные категории данных, выбранные для включения в базу данных, будут меняться в зависимости от информационных потребностей пользователя (см. реестр категорий данных). Если содержимое базы данных ограничивается единственной предметной областью, то указания категории данных не требуется. Если база данных не ориентирована на конкретную предметную область, то она включает в себя как минимум одну категорию данных для указания предметной области. Если база данных охватывает больше одного языка, то в ней присутствуют идентификаторы языков. Формат отображения может быть фиксированным или меняться соответственно пользовательскому профилю. База данных может быть автономной, сетевой или доступной через Интернет.

Рассмотренные продукты могут называться системой управления терминологией, терминологическим банком, банком терминов, базой терминов, и их не следует путать с электронной терминологией (см. 4.3.3).

Поставляемые и распространяемые информационные продукты могут изменяться в широком диапазоне — от компонентов систем управления терминологией (TMS), то есть разработанных и структурированных категорий данных и всевозможных шаблонов, до терминологических данных, ориентированных на популяризацию TMS. Такие поставляемые продукты могут иметь форму компьютерного файла или интернет-файла.

Поставляемый продукт может настраиваться на конкретные потребности заказчика в следующих аспектах:

- по используемым языкам: одноязычный, двуязычный или многоязычный;
- по категориям данных: номер и тип;
- по предметным областям: одна или несколько;
- по типам баз данных: реляционная, плоская, объектно-ориентированная;
- по степени стандартизации: уровень;
- по мультимедийным возможностям: типы встроенных мультимедийных средств;
- по способам отображения: формат и содержимое.

Терминологическая база данных может классифицироваться как одноязычная, двуязычная или многоязычная.

Одноязычные терминологические базы данных разрабатываются применительно к одному языку. В дополнение к категории данных для записи обозначений поставляемый продукт содержит как минимум одно дополнительное поле или одну категорию данных с определением или концептуальным описанием.

Двуязычная терминологическая база данных содержит терминологию на двух языках. Поставляемый продукт содержит как минимум обозначения и идентификаторы на каждом из двух языков, хотя могут присутствовать некоторые статьи, содержащие только термин (или термин и его синонимы) с соответствующей терминологической и/или лингвистической информацией только на одном языке.

Многоязычная терминологическая база данных включает в себя терминологию на трех и более языках. Поставляемый продукт содержит категорию данных для идентификации каждого языка и категорию для записи обозначений на каждом языке, а также термины на нескольких, а иногда и на всех языках. Однако могут присутствовать некоторые статьи, содержащие только термин (или термин и его синонимы) с соответствующей терминологической и/или лингвистической информацией только на одном языке.

4.3.5 Систематизированные терминологии для управления информацией

4.3.5.1 Базовая категория

Систематизированная терминология — это собрание терминологических статей, упорядоченных согласно определенной классификации или в соответствии с определенной системой понятий. Такие информационные продукты обычно используются в инженерии знаний, управлении информацией и управлении контентом. Результат их применения может использоваться для управления обычными данными и метаданными, а также для организации работы с хранимой информацией и информационного поиска. Подобные продукты часто имеют форму обычных словарей, специализированных словарей, синонимических словарей или могут обозначаться более узкими понятиями, такими как список терминов, таксономия, онтология или тезаурус.

Поставляемые или распространяемые информационные продукты выпускаются в электронной или печатной формах, и печатный вариант обычно снабжается алфавитным или последовательным предметным указателем. Чаще всего распространяемый документ создается на одном языке, но может быть на двух и более языках и включать одноязычные или многоязычные определения.

К рассматриваемой категории продуктов относятся:

- списки терминов;
- таксономии;
- тезаурусы;
- онтологии.

4.3.5.2 Списки терминов

Данная категория систематизированных терминологий включает в себя любой набор специальных терминов, составленный в соответствии с установленными правилами именования статей в рамках принятого способа упорядочения. Такой продукт не содержит определений, но может содержать определенные правила пользования. Распространяемый терминологический продукт обычно создается как одноязычный, однако может быть также и многоязычным. Он часто может включать в себя акронимы или сокращения (аббревиатуры).

4.3.5.3 Таксономии

Данная категория систематизированных терминологических спецификаций охватывает любые наборы структурированных условных обозначений с иерархическим упорядочением (определяющим зависимости типа «целое—часть») и/или отношениями эквивалентности либо синонимии. Продукты, которые содержат лишь синонимические отношения, часто называются синонимичными группами. Распространяемый терминологический продукт обычно создается как одноязычный, однако может быть также и многоязычным и содержать определения на одном либо нескольких языках.

4.3.5.4 Тезаурусы

Данная категория систематизированных терминологических спецификаций охватывает любые коллекции структурированных обозначений, которые используются в качестве идентификаторов для управления информацией. Структурные обозначения представляются дескрипторами, которые включают в себя предпочтительное обозначение (описатель), его иерархические отношения (более узкие и более широкие термины), ассоциативные связи (родственные термины) и синонимические отношения (область использования); могут быть определены и другие связи. Визуальное представление дескриптора может содержать ограничительные пометы в виде определений или пояснений. Распространяемый продукт обычно создается как одноязычный, однако может быть также и многоязычным.

4.3.5.5 Онтологии

К данной категории систематизированных терминологических спецификаций относится любой структурированный набор понятий с указанием его связей, которые представлены в виде диаграммы или модели для обеспечения удобства машинной обработки. Сложная система связей может быть любого типа, а обозначение, представляющее то или иное понятие, может отображаться в разных форматах. По причине высокой сложности онтологии чаще всего создаются как одноязычные продукты.

4.3.6 Терминологические списки

4.3.6.1 Базовая категория

Данная категория терминографических продуктов охватывает любые возможные обозначения, являющиеся кандидатами на приобретение статуса терминов, и списки потенциальных терминов, в готовой к публикации форме. Терминологический список может быть составлен вручную, извлечен автоматическим способом из некоторого документа, корпуса текстов или терминологической базы данных. Список обозначений может быть нумерованным, упорядоченным (по алфавиту, по последовательности появления или в хронологической последовательности) или случайным (хаотическим). Вход списка не имеет текстовой поддержки, но может содержать терминологическую либо лингвистическую информацию, например, такую как грамматический род. Каждый элемент списка может быть ассоциирован с определенным источником или автором.

Такой терминографический продукт содержит:

- составленные вручную списки потенциальных терминов;
- списки потенциальных терминов, скомпилированные автоматическим способом;
- списки предварительно переведенной потенциальной терминологии;
- списки терминов, подготовленные к публикации;
- списки терминов контролируемого языка.

4.3.6.2 Составленные вручную списки потенциальных терминов

Составленные вручную списки потенциальных терминов — это распечатки возможных символических обозначений, скомпилированные вручную на основе просмотра специализированных документов. Чаще всего это бывают одноязычные списки, но могут составляться и для разных языковых пар. Такие списки могут содержать ссылки на документы, из которых были извлечены символические обозначения. В полуавтоматических системах выбор потенциальных терминов осуществляется вручную, даже несмотря на то, что сведения о соответствующих источниках и авторах могут присоединяться автоматически.

4.3.6.3 Списки потенциальных терминов, скомпилированные автоматическим способом

В таких списках присутствуют потенциальные символические обозначения, которые извлечены из одного или нескольких электронных документов, корпусов текстов, систем памяти переводов, специализированных текстов или терминологических баз данных. Распространяемый документ формируется автоматически с помощью электронных средств для одного языка или для языковых пар. Статьи списка могут: a) включать фрагменты лингвистической среды, такие как таблица конкорданций, b) содержать статистическую информацию наподобие частотности или c) содержать аннотацию.

4.3.6.4 Списки предварительно переведенной потенциальной терминологии

Данные списки содержат условно переведенные термины, извлеченные из текста на языке оригинала, подлежащего переводу, и снабженные или не снабженные эквивалентами на целевом языке. Список отображается: a) в порядке появления терминов в тексте на исходном языке, b) в соответствии с частотностью терминов или c) в алфавитном порядке либо последовательно. Распространяемый документ может быть создан вручную или извлечен из терминологической базы данных, корпуса одноязычных текстов, специализированного двуязычного конкорданса или из памяти переводов.

4.3.6.5 Списки терминов, подготовленные к публикации

Готовый для публикации список терминов содержит действующую терминологию, извлеченную из документа, корпуса текстов или терминологической базы данных. Распространяемый документ компилируется вручную либо генерируется автоматически. Он рассматривается как конечный продукт и может

быть опубликован в электронной или печатной форме. Может называться лексиконом, вокабулярием, глоссарием и даже словарем при большом объеме.

Публикуемый список терминологии чаще всего является двуязычным и содержит пары термин — эквивалент или термин — множество эквивалентов.

Двуязычный список содержит терминологию на одном языке с эквивалентами на другом языке. Термины обычно отображаются парами, часто — в две колонки. Распространяемый документ может быть составлен и исследован вручную или сгенерирован на основе терминологической базы данных, специализированных текстов или памяти переводов. Список терминов на одном языке с эквивалентами может быть представлен в виде объединенного списка терминов на двух языках, упорядоченного по алфавиту, в виде раздельных списков с обратным порядком слов или в виде нумерованного списка с перекрестными ссылками в предметном указателе.

Многоязычные списки содержат перечни терминов на одном языке с эквивалентами на трех и более языках. Такие списки отображаются: a) в виде перевернутых таблиц эквивалентов для каждого языка, упорядоченных по алфавиту, или b) в виде списков, упорядоченных по алфавиту исходного языка либо расположенных последовательно, или в виде списков с нумерацией по исходному языку с предметным указателем для каждого целевого языка.

4.3.6.6 Списки терминов контролируемого языка

Список терминов контролируемого языка содержит рекомендуемые к употреблению термины и/или их нерекомендуемые синонимы. Такой список часто называется нормативной лексикой и должен использоваться для управления информационным контентом (то есть его записью и редактированием). Распространяемый документ в большинстве случаев выпускается на одном языке, изредка бывает на двух и более языках и часто содержит лексиконы.

4.3.7 Проверенные терминологии

4.3.7.1 Базовая категория

Данная категория терминографических продуктов включает в себя любые продукты любого формата, выверенные правомочной инстанцией, например, организацией по стандартизации или организацией-заказчиком, на надежность и правильность использованной в этих продуктах терминологии до начала их широкого распространения.

В данную категорию терминологических продуктов входят:

- конфиденциальные терминологические документы;
- одобренная либо предписанная терминология.

4.3.7.2 Конфиденциальные терминологические документы

Данная категория проверенной терминологии охватывает любые терминологические продукты любого формата, предназначенные не для массового распространения, а только для ограниченного круга пользователей.

4.3.7.3 Одобренная или предписанная терминология

Данная категория проверенной терминологии охватывает любой терминографический продукт любого формата, проверенный на правильность и одобренный компетентной инстанцией или заказчиком. К этой категории относятся также нормативная терминология и рекомендованные термины. Продукты данной категории могут быть печатными или электронными. К этой категории не относятся терминологические бюллетени и рекомендательные списки (см. 4.4.2).

Рекомендательный список — это документ, рекомендующий использовать приведенную терминологию в указанном контексте, тогда как терминологический стандарт является нормативным документом, который делает обязательным применение приведенной терминологии в указанном контексте.

Распространяемый продукт может иметь вид автономного печатного или электронного документа, похожего на печатное издание терминологии (см. 4.3.2) или на электронную терминологию (см. 4.3.3). Когда терминологические статьи образуют раздел стандарта, такой вид терминологического продукта сопоставим со встроенной печатной терминологией (см. 4.3.2.2) или с оперативно доступной встроенной терминологией (см. 4.3.3.2).

4.3.8 Терминологические эквиваленты

К терминографическим продуктам данной категории относятся любые назначения или присваивания (терминов или имен), производимые в другом языке как реализация переводческого решения, часто предлагаемого исследовательской терминологической службой (см. 5.7.2), оперативной терминологической службой (см. 5.7.3) или поисковой терминологической службой (см. 5.7.4). Они взаимодействуют в устной форме или в письменной форме с использованием таких средств, как электронная почта, деловые письма или факс. Распространяемый продукт может содержать дополнительную терминологическую или лингвистическую информацию.

4.3.9 Иллюстрированная терминология

Данная категория терминографических продуктов охватывает любые коллекции изображений и сопутствующих им условных обозначений. Распространяемый документ часто содержит предметный указатель всех обозначений, используемых в изображениях. Обычно он создается как одноязычный, однако может также охватывать несколько языков и может выпускаться в электронном и печатном форматах.

4.3.10 Мультимедийные терминологические продукты

Терминографические данные этой категории включают в себя любые коллекции терминов, представляемые в виде звуковых, изобразительных или видеофайлов. Распространяемый продукт может называться озвученным словарем или аудиословарем. Следует отметить, что по мере развития мультимедийных технологий потребуется их более детализированная классификация.

4.4 Терминологические документы

4.4.1 Категории базовых терминологических документов

Данная категория терминологических продуктов охватывает любые документы, касающиеся проблем и вопросов терминологии. Терминологические статьи не являются основным содержанием таких документов, хотя встроенная терминология может в них присутствовать. Такие документы могут быть печатными или электронными.

К данной категории терминологических продуктов относятся:

- терминологические журналы;
- терминологические библиографии или каталоги;
- директивные терминологические документы;
- документы, касающиеся стратегических вопросов терминологической сферы.

4.4.2 Терминологические журналы

Данная категория терминологических документов охватывает любые периодические издания (то есть документы, выпускаемые с определенной периодичностью), которые касаются вопросов терминологии и других тем, интересующих специалистов в этой области. Такие документы часто содержат встроенные терминологические статьи в печатной форме (см. 4.3.2.2) или оперативно доступные терминологии (см. 4.3.3.2), как в случае электронных журналов.

Терминологические бюллетени считаются специальной формой журналов или периодических изданий, регулярно публикующих информацию о новой терминологии и о доступных современных терминологических продуктах и услугах (то есть о языковых консультативных службах).

Распространяемый документ может принимать форму полноформатного журнала, специального выпуска журнала, бюллетеней, специального бюллетеня или просто форму статьи или нескольких статей для журнала либо бюллетеня.

4.4.3 Терминологические библиографии или каталоги

Данная категория терминологических документов охватывает любые библиографии, в которых содержится информация по вопросам создания терминологических продуктов или служб, а также любые каталоги и справочники, касающиеся терминологической деятельности или проектируемых терминологических продуктов или служб.

4.4.4 Директивные терминологические документы

В данную категорию терминологических документов входят любые стандарты и рекомендации в области терминологии. Такие документы часто называются терминологическими стандартами, но к их числу не относятся те рекомендации и стандарты, основным содержанием которых являются терминографические статьи.

4.4.5 Документы, касающиеся стратегических вопросов терминологической сферы

Данная категория терминологических документов включает в себя любые официальные документы, в которых устанавливаются цели, процессы, средства, нормы, а также обязанности и области ответственности за организацию терминологической работы в конкретных условиях. Стратегические документы терминологической сферы выпускаются соответствующим координирующим органом с целью их обязательного применения в рамках его полномочий и требуют участия и одобрения со стороны руководства координирующей организации. К данной категории документов относятся: стратегии управления разработками терминологии, методики разработки терминологии и директивы по стандартизации терминологии.

Стратегии управления разработками терминологии — это официальные стратегические документы, которые устанавливают цели, должностные обязанности и сферы ответственности за организацию разработок терминологии в соответствующих областях, тогда как методики разработки терминологии

являются высокоуровневыми стратегическими документами, дающими общее представление о том, как должны достигаться поставленные цели организации разработки терминологии в конкретной предметной области.

Директивы по стандартизации терминологии — это детализированные официальные документы, которые устанавливают должностные обязанности и сферы ответственности, а также процедуры, средства и нормы для достижения поставленных целей организации разработки терминологии в соответствующей области. Директивы по стандартизации терминологии выпускаются соответствующим координирующим органом с целью их обязательного применения в рамках его полномочий и требуют участия и одобрения со стороны высшего руководства координирующей организации.

4.5 Образовательные продукты

4.5.1 Категории образовательных продуктов

Данная категория включает в себя любые продукты, предназначенные для целей преподавания в официальных учебных заведениях или на курсах повышения квалификации специалистов. К данной категории относится любой продукт или документ в печатной или электронной форме, используемый для обучения терминологии, подготовки терминологов или для повышения квалификации терминологов. Такие распространяемые документы обычно создаются на одном языке, однако могут охватывать и несколько языков.

В эту категорию продуктов входят:

- программы терминологических курсов;
- терминологические руководства;
- терминологические курсы;
- терминологические семинары;
- терминологические учебные пособия.

4.5.2 Программы терминологических курсов

Данная категория терминологических продуктов охватывает любые документы, определяющие содержание учебного курса, и материалы, подлежащие использованию в процессе обучения такой науке, как терминология.

4.5.3 Терминологические руководства

К данной категории терминологических продуктов относятся любые документы, описывающие сущность терминологической работы.

4.5.4 Терминологические курсы

Данная категория терминологических продуктов включает в себя любые материалы для преподавателей и учащихся, предназначенные для организации процесса обучения или профессиональной подготовки в сфере терминологии или терминологической деятельности.

4.5.5 Терминологические семинары

Данная категория терминологических продуктов охватывает любые конкретные материалы по конкретным вопросам терминологии, предназначенные для целей обучения или повышения квалификации специалистов в этой предметной области.

4.5.6 Терминологические учебные пособия

К данной категории терминологических продуктов относятся любые материалы учебного характера. В распространяемом продукте должны присутствовать практические упражнения.

4.6 Терминологические инструменты

4.6.1 Категория терминологических инструментов

Данная категория терминологических продуктов охватывает любые компьютерные приложения, которые помогают терминологам в создании и распространении других терминологических продуктов и служб. Следует отметить, что распространяемый документ данной категории может представлять собой автономное инструментальное средство, сочетание нескольких инструментальных средств в рамках интегрированной системы или адаптированные к потребностям существующие приложения. К данной категории терминологических инструментов относятся:

- приложения для управления терминологией;
- средства извлечения терминологии из текстов;
- компьютеризованные терминологические инструментальные средства;
- средства поиска терминологии;
- средства для сравнения терминологий;
- средства публикации терминологических продуктов;
- средства аннотирования терминологий;
- средства преобразования терминологий;

- статистические методы формирования терминологии;
- средства индексирования терминологии;
- средства автоматизации разработки терминологии;
- средства представления терминологии;
- средства корректировки терминологии;
- средства проверки терминологии;
- терминологические средства локализации;
- средства унифицирования текстов для извлечения терминологии;
- средства конкорданции для терминологического анализа.

4.6.2 Приложения для управления терминологией (TMS-приложения)

Данная категория терминологических инструментальных средств охватывает любые компьютерные приложения или их комбинации, которые позволяют добавлять, удалять и модифицировать терминологию наряду с извлечением терминологической информации из терминологической базы данных. Такие приложения могут формировать записи фиксированного формата или порождать записи с переменным форматом для адаптации к категориям переменных данных пользовательских профилей. Эти средства используются при разработке терминологических баз данных (см. 4.3.4).

4.6.3 Средства извлечения терминологии из текстов

К данной категории терминологических инструментальных средств относятся любые компьютерные приложения, которые идентифицируют и отбирают потенциальную терминологию (термины-кандидаты) из электронных текстов на основе использования методов статистического анализа, лингвистической разметки или комбинации двух указанных методов.

4.6.4 Компьютеризованные терминологические инструментальные средства

Данная категория терминологических инструментальных средств охватывает любые компьютерные приложения или их комбинации, которые помогают пользователю извлекать, отбирать и форматировать терминологическую информацию.

4.6.5 Средства поиска терминологии

Данная категория терминологических инструментальных средств включает в себя любые компьютерные приложения, извлекающие терминологию и/или терминологическую информацию из терминологической базы данных. Поставляемый продукт доступен только для чтения.

4.6.6 Средства для сравнения терминологий

К данной категории терминологических инструментальных средств относятся любые компьютерные приложения, помогающие пользователю управлять созданием терминологических продуктов путем сравнения множественных терминологических источников в целях исключения или предотвращения дублирования терминов и для выявления упущенных терминологических единиц.

4.6.7 Средства публикации терминологических продуктов

Данная категория терминологических инструментальных средств охватывает любые компьютерные приложения или их комбинации, которые позволяют пользователю извлекать термины в готовом для публикации формате из системы управления операциями с терминологией. Поставляемый продукт реализует функции, помогающие проектировать и макетировать терминологические статьи при подготовке их к публикации.

4.6.8 Средства аннотирования терминологий

Данная категория терминологических инструментальных средств включает в себя любые компьютерные приложения, которые помогают пользователю в разметке терминов и присваивании им атрибутов среды XML или какого-либо другого структурированного формата.

4.6.9 Средства преобразования терминологий

К данной категории терминологических инструментальных средств относятся любые компьютерные приложения или их комбинации, которые преобразуют терминологические ресурсы из одного формата в другой. Поставляемый продукт может включать в себя прикладные средства деформатирования.

4.6.10 Статистические методы формирования терминологии

Данная категория терминологических инструментальных средств охватывает любые компьютерные приложения, определяющие частотность использования терминов в тексте, производящие разметку потенциальных терминов и осуществляющие другие виды разметки текстов.

4.6.11 Средства индексирования терминологии

К данной категории терминологических инструментальных средств относятся любые компьютерные приложения, которые индексируют открытый текст с целью поиска терминологии в электронном текстовом файле.

4.6.12 Средства автоматизации разработки терминологии

Данная категория терминологических инструментальных средств включает в себя любые компьютерные приложения, которые управляют решением задач, связанных с терминологической работой. Поставляемый продукт реализует, в частности, такие функции, как управление файлами, рассылка файлов, управление версиями, отслеживание оплачиваемого времени и календарное планирование.

4.6.13 Средства представления терминологии

К данной категории терминологических инструментальных средств относятся любые компьютерные приложения, автоматизирующие работу по подготовке дополнений или исключений для системы организации терминологической деятельности или по представлению предложений, касающихся внесения изменений в информацию, хранимую в такой системе.

4.6.14 Средства корректировки терминологии

Данная категория терминологических инструментальных средств охватывает любые компьютерные приложения, которые автоматически заменяют неверные термины или обновляют терминологию в документах-источниках либо в системах памяти переводов.

4.6.15 Средства проверки терминологии

К данной категории терминологических инструментальных средств относятся любые компьютерные приложения, которые проверяют корректность использованной в терминологических документах лексики на соответствие установленным нормативам.

4.6.16 Терминологические средства локализации

Данная категория терминологических инструментальных средств включает в себя любые компьютерные приложения, формирующие терминологию, которая подлежит использованию в процессе локализации программных продуктов.

4.6.17 Средства унифицирования текстов для извлечения терминологии

К данной категории терминологических инструментальных средств относятся любые компьютерные приложения, которые унифицируют переводимые тексты с целью выявления потенциальных терминов и их лингвистического окружения. Поставляемый продукт может включать в себя приложения, в которых предлагаются один или несколько возможных переводных эквивалентов на основе анализа прежних переводов выделенного текстового фрагмента.

4.6.18 Средства конкорданции для терминологического анализа

К данной категории терминологических инструментальных средств относятся любые компьютерные приложения, которые индексируют все слова документа или корпуса текстов вместе с порцией текста, в которой эти слова встречаются. Поставляемый продукт может индексировать слова в алфавитном порядке, по частотности или по каким-либо иным критериям и содержать отображаемые контекстные фрагменты.

5 Терминологические услуги

5.1 Общие сведения о терминологических услугах

В данном разделе рассматривается перечень категорий терминологических услуг, доступных в сфере терминологической деятельности. Поставляемый документ этой предметной области, в противоположность терминологическому продукту, не имеет четко определенной формы, так как разрабатывается в ответ на конкретные потребности пользователя. Следовательно, создаваемые терминологические услуги могут иметь более узкое назначение, чем базовые категории, перечисленные ниже. Поставляемый документ может также создаваться как промежуточный продукт для использования при разработке других поставляемых документов.

5.2 Категории терминологических услуг

Терминологическая услуга — это любой поставляемый документ в форме специальной услуги по поддержке конкретной области использования языка.

Терминологические услуги разделяются на семь категорий:

- консультативные терминологические услуги;
- услуги управления терминологией;
- услуги по подготовке и предоставлению терминографических ресурсов;
- услуги по разработке инструментальных средств;
- информационно-справочные услуги;
- услуги по обучению и профессиональной подготовке;
- аккредитованные сертификационные услуги.

5.3 Консультативные терминологические услуги. Консультирование по стратегическим вопросам и конкретным проектам

Данная категория услуг охватывает любые консультационные услуги, связанные с развертыванием или развитием общей системы управления терминологическими ресурсами, продуктами и/или услугами для заказчиков. Поставляемый документ может быть двух типов: по вопросам стратегического планирования (политика в области терминологии и т .п.) и по вопросам разработки конкретного проекта.

Стратегическое консультирование — это выдача рекомендаций относительно планирования работы в сфере терминологии и определение стратегии общей поддержки клиентов в части предоставления и организации использования терминологических ресурсов или услуг. Поставляемый документ будет часто содержать разработку конкретных практических примеров и анализ окупаемости затрат.

Проектно-ориентированное консультирование — это выработка рекомендаций относительно развертывания или развития поставок и использования клиентских терминологических ресурсов (например терминологической базы данных) и терминологических продуктов или услуг (например учебных материалов, курсов обучения, пунктов обслуживания по горячей линии).

5.4 Услуги управления терминологией

5.4.1 Категории услуг управления терминологией

К данной категории услуг относятся любые услуги в области организации, координации, текущего контроля и оценки операций с терминологией и предоставления терминологических ресурсов.

Данная категория охватывает:

- управление трудовыми ресурсами;
- управление информационными технологиями;
- управление жизненным циклом ресурсов;
- управление предписывающей терминологией;
- анализ планов разработок;
- работу комитетов;
- управление проектами;
- распространение и продажу терминологических продуктов;
- маркетинг и продвижение продуктов на рынок;
- управление взаимодействием с клиентами (заказчиками);
- решение юридических вопросов терминологической деятельности.

5.4.2 Управление трудовыми ресурсами

Данная категория услуг по организации работы с терминологией охватывает любые услуги, которые предусматривают наем персонала, профессиональное обучение, оценку квалификации, контроль качества работы и диспетчерское управление работой персонала, создающего терминологические ресурсы, продукты и услуги.

5.4.3 Управление информационными технологиями

Данная категория услуг управления формированием терминологии включает в себя любые услуги, связанные с установкой, сопровождением, обновлением и совершенствованием необходимого программного и аппаратного обеспечения системы поставок терминологических продуктов и услуг. К данной категории относится также оказание технической поддержки клиентам (например через справочный стол).

5.4.4 Управление жизненным циклом ресурсов

К данной категории услуг по организации работы с терминологией относятся любые услуги по поддержанию в должном состоянии терминологии, терминографических ресурсов и соответствующей документации, например выявление устаревших материалов и терминологических «брешей» (то есть проблем, подлежащих решению).

5.4.5 Управление предписывающей терминологией

Данная категория услуг управления формированием терминологии включает в себя любые услуги, связанные с обновлением, сопровождением, распространением и введением в действие терминологических стандартов, например, таких как правила использования адаптированного языка.

5.4.6 Анализ планов разработок

Данная категория услуг управления терминологией охватывает любые услуги по разработке, координации, оценке и модификации этапов процесса формирования терминологии и предоставления терминологических ресурсов.

5.4.7 Работа комитетов

К данной категории услуг управления формированием терминологии относятся любые услуги, связанные с организацией и координацией работы терминологических комитетов, включая подготовку терминологических файлов и прочей документации, а также проведение рабочих заседаний.

5.4.8 Управление проектами

Данная категория услуг управления формированием терминологии включает в себя некоторые или все терминологические услуги, связанные с управлением конкретным терминологическим проектом.

5.4.9 Распространение и продажа терминологических продуктов

К данной категории услуг по организации работы с терминологией относятся любые услуги по поставке или оптимизации распространения терминологических продуктов и услуг.

5.4.10 Маркетинг и продвижение продуктов на рынок

Данная категория услуг управления формированием терминологии включает в себя любые услуги, связанные с рекламой, маркетингом и продвижением на рынок терминологических продуктов и услуг (например, с проведением анализа рынка).

5.4.11 Управление взаимодействием с клиентами (заказчиками)

Данная категория услуг управления формированием терминологии включает в себя любые услуги, связанные с организацией взаимодействия с клиентами (например опросы клиентов, механизмы обратной связи, анализ потребностей пользователя).

5.4.12 Решение юридических вопросов терминологической деятельности

Данный аспект управления операциями с терминологией касается любых услуг, которые требуют учета возможных юридических последствий по таким вопросам терминологической деятельности, как соблюдение авторских прав, выплата авторских гонораров (роялти), выполнение контрактных обязательств, ответственность по договорам, учет патентных прав на инструментальные средства и др.

5.5 Услуги по подготовке и предоставлению терминографических ресурсов

5.5.1 Категории услуг по подготовке и предоставлению терминографических ресурсов

Данная категория терминологических услуг охватывает все оперативные услуги, требующиеся для подготовки терминографического продукта, однако некоторые продукты не требуют выполнения всех этапов, перечисленных ниже. Примером может служить компоновка словаря (см. также 5.4).

Данная категория терминологических услуг включает:

- анализ потребностей;
- анализ организационной структуры;
- идентификацию источников и накопление данных;
- сбор данных;
- анализ данных;
- преобразование данных;
- запись и хранение данных;
- сопровождение данных;
- оценку данных;
- проверку достоверности данных;
- анализ контента;
- формирование ресурсов.

5.5.2 Анализ потребностей

К данной категории относятся все оперативные услуги, связанные с оценкой потребностей пользователя и определяющие необходимые характеристики продукта.

5.5.3 Анализ организационной структуры

Данная категория охватывает все оперативные услуги, связанные с разработкой структуры базы данных (например, в части выбора ее категорий данных), а также соответствующих шаблонов для работы с электронными ресурсами. Применительно к ресурсам печатных документов — это оперативная услуга идентификации элементов словарных статей и макетирования (то есть разработка макроструктуры и микроструктуры).

5.5.4 Идентификация источников и накопление данных

К данной категории относятся любые оперативные службы, связанные с идентификацией, накоплением и созданием библиотек или корпусов печатных либо электронных документов для сбора необходимых данных.

5.5.5 Сбор данных

Данная категория включает в себя любые оперативные услуги, связанные с идентификацией и извлечением специальной терминологии конкретной предметной области и сопутствующей терминологической информации.

5.5.6 Анализ данных

Данная категория охватывает любые оперативные услуги, связанные с анализом и организацией данных для преобразования их в терминографический продукт.

5.5.7 Преобразование данных

К данной категории относятся любые оперативные услуги, связанные с преобразованием терминологических данных из одного формата в другой.

5.5.8 Запись и хранение данных

Данная категория охватывает любые оперативные услуги, связанные с отнесением данных к конкретным форматам записи либо к конкретным категориям.

5.5.9 Сопровождение данных

К данной категории относятся любые оперативные услуги, связанные с редактированием, удалением и/или архивированием информационного содержания (контента) терминографических продуктов или ресурсов.

5.5.10 Оценка данных

Данная категория включает в себя любые услуги анализа терминографических данных с целью контроля качества или технического обслуживания терминографических продуктов или ресурсов.

5.5.11 Проверка достоверности данных

Данная категория охватывает любые оперативные услуги, связанные с анализом форматов и вычиткой терминографических данных.

5.5.12 Анализ контента

К данной категории относятся любые оперативные услуги, связанные с анализом терминологического наполнения терминографических продуктов или ресурсов.

5.5.13 Формирование ресурсов

Данная категория охватывает любые оперативные услуги, связанные с формированием терминографических ресурсов на одном или нескольких разных носителях (например, в печатном виде, на компакт-диске, на веб-сайте, в электронных форматах и др.).

5.6 Услуги по разработке инструментальных средств

5.6.1 Категории услуг по разработке инструментальных средств

Данная категория терминологических услуг включает в себя любые новые разработки прикладных программ для работы с терминологией. Такие разработки обычно координируются руководителем проекта и предусматривают выполнение следующих операций:

- разработку технических условий и спецификаций;
- программирование;
- помощь пользователю;
- испытание;
- управление версиями;
- адаптацию инструментария к потребностям пользователя.

5.6.2 Разработка технических условий и спецификаций

Данной категорией услуг предусматривается подготовка технических условий и спецификаций на конкретные инструментальные программные средства. Сюда входит также анализ потребностей пользователя и определение необходимых распространяемых документов.

5.6.3 Программирование

Данная категория услуг предусматривает написание компьютерных программ для удовлетворения выявленных потребностей.

5.6.4 Помощь пользователю

Данная категория услуг охватывает разработку руководств для пользователя и другой документации, а также справочных систем по терминографическим продуктам или ресурсам.

5.6.5 Испытание

В данную категорию услуг входит выполнение испытаний, подтверждающих, что проверяемые инструментальные средства соответствуют требованиям и техническим условиям и функционируют должным образом. Для проведения испытаний требуются подготовка плана испытаний и последующий анализ и решение выявленных проблем.

5.6.6 Управление версиями

Данная категория охватывает любые услуги, которые включают управление различными уровнями прикладных программных продуктов как в процессе разработки, так и после внедрения.

5.6.7 Адаптация инструментария к потребностям пользователя

Данная категория объединяет услуги, которые связаны с адаптированием существующих программных приложений к конкретным текущим потребностям.

5.7 Информационно-справочные услуги

5.7.1 Категории информационно-справочных услуг

Данная категория терминологических услуг включает любые услуги, предоставляющие терминологическую и другую языковую информацию; сюда входят также поиск терминологии и технические решения по ее переводу.

Данная категория терминологических услуг включает следующие виды услуг:

- научные исследования в сфере терминологии;
- терминологические услуги по горячей линии;
- услуги по поиску терминологии;
- библиографические услуги;
- посреднические информационные услуги;
- услуги по организации дискуссионных групп.

5.7.2 Научные исследования в сфере терминологии

Данная категория услуг включает любые услуги, направленные на проведение терминологических исследований и предоставление их результатов по запросу.

5.7.3 Терминологические услуги по горячей линии

Данная категория услуг включает в себя любые услуги, предоставляющие по запросам терминологические эквиваленты и терминологическую информацию, включая переводные термины и связанную с ними грамматическую и лингвистическую информацию.

5.7.4 Услуги по поиску терминологии

Данная категория услуг охватывает любые услуги, производящие поиск конкретных терминографических ресурсов.

5.7.5 Библиографические услуги

Данная категория услуг охватывает любые услуги по предоставлению ссылок на соответствующую документацию и библиографические источники, в которых используется интересующая терминология.

5.7.6 Посреднические информационные услуги

К данной категории услуг относятся услуги, предоставляющие информацию о специалистах в области терминологии в других сферах языкознания.

5.7.7 Услуги по организации дискуссионных групп

Данная категория услуг охватывает любые услуги, которые связаны с созданием дискуссионных групп и/или организацией телеконференций.

5.8 Услуги по обучению и профессиональной подготовке

5.8.1 Категории услуг по обучению и профессиональной подготовке

Данные терминологические услуги обеспечивают организацию обучения и профессиональной подготовки специалистов в области терминологии и других областях языкознания, включая предоставление учебных материалов.

К числу таких услуг относятся:

- услуги по разработке учебных материалов;
- услуги по разработке учебных курсов;
- образовательные услуги по подготовке и повышению квалификации специалистов в области терминологии.

5.8.2 Услуги по разработке учебных материалов

Данная категория услуг охватывает любые услуги по подготовке учебных материалов и пособий (например, для программ обучения, семинаров и консультаций) в области терминологии.

5.8.3 Услуги по разработке учебных курсов

К данной категории услуг относятся любые услуги по подготовке учебных и инструктивных материалов для конкретных терминологических курсов обучения, семинаров или консультативных пунктов.

5.8.4 Образовательные услуги по подготовке и повышению квалификации специалистов в области терминологии

Данная категория услуг охватывает любые услуги, связанные с организацией курсов обучения по терминологии, семинаров и консультаций или с проведением практических занятий по курсу терминологии с соответствующими семинарами и консультациями для профессионального обучения и повышения квалификации специалистов.

5.9 Аккредитованные сертификационные услуги (для будущих разработок)

В данную категорию терминологических услуг входят любые сертификационные услуги, осуществляемые по поручению органа по сертификации, связанные с оценкой и сертификацией квалификации терминологов или оценкой и сертификацией терминологических продуктов или услуг.

Приложение А
(рекомендуемое)

Рекомендуемая практика по созданию высококачественных терминологических продуктов и услуг

А.1 Введение

В данном приложении рассматриваются критерии общепринятой терминологической практики (GATP) в части использования терминологии и современных технологических возможностей. Эти критерии должны приниматься во внимание при разработке терминологических проектов и технических условий. Выбор тех или иных критериев для разработки конкретного проекта может зависеть от комбинации затрагиваемых предметных областей, целевого назначения и технических ограничений или клиентских предпочтений.

Роль терминолога состоит в том, чтобы предоставить клиенту продукт или услугу по возможности самого высокого качества и в полном соответствии с требованиями и целями, установленными клиентом. Специалист по терминологии должен информировать клиента, существуют ли продукт или услуга, способные удовлетворить его потребности, и пригодны ли для использования поставляемые продукты и услуги в случае ненадежности существующих концептуальных системных решений в рамках рассматриваемой предметной области. Он должен объяснять возможные последствия ошибок клиента в выборе поставляемого документа. Терминолог должен быть хорошо осведомлен о действующих терминологических стандартах и существующей практике, чтобы иметь возможность грамотно применять стандарты и адаптировать достижения практики к условиям клиента.

А.2 Общая терминологическая практика

А.2.1 Методология

Для установления масштабов того или иного проекта (например, широты охвата предметной области, глубины исследований; нужной степени детализации распространяемого документа; целесообразности включения в документ действующей терминологии; целевой аудитории пользователей с их конкретными потребностями, реальной необходимости стандартизации и др.) терминологи должны привлекать клиентов к всестороннему обсуждению широкого круга проблем, чтобы правильно определить нужную степень их охвата создаваемым терминологическим документом, предназначенным для широкого распространения. Соответственно этому должны быть оценены целесообразные объемы капиталовложений и трудозатрат.

Терминологи должны использовать в своей работе методы сложившейся практики управления проектами, в том числе проводить регулярные обсуждения с участием клиентов и анализировать текущее состояние работы над проектом. Используемая методология проектирования должна предусматривать стадию анализа, в рамках которого оцениваются реальные пользовательские потребности и требования к конечному результату, а также определяются содержание и структура распространяемого документа (например, порядок проверки, контроль соответствия требованиям, оценка эффективности).

Проектирование и проработка создаваемых продуктов должны основываться на концептуальном, а не на лексическом подходе. Разрабатываемые терминологические продукты должны быть концептуально-ориентированными документами, а не просто элементами какой-либо классификационной схемы.

В отношении разработки структуры и проектирования продуктов и услуг терминолог должен твердо придерживаться принципа моделирования с использованием реальных данных. Создаваемые терминологические продукты должны быть надлежащего качества и проектироваться таким образом, чтобы обеспечивалось удобство их сопровождения и обновления. Терминолог обязан по возможности информировать клиента обо всех случаях использования предоставленных данных не по их прямому назначению.

А.2.2 Четкость выражения

Информация, содержащаяся в создаваемом продукте, должна быть изложена четким и понятным языком и иметь надлежащую логическую структуру.

А.2.3 Требования к разработчикам проекта

Разработка терминологии в конкретном языке должна осуществляться специалистами, для которых этот язык является родным, либо специалистами, которые владеют им на уровне носителя языка. Применительно к одноязычным проектам рабочим языком терминологов должен быть их родной язык, а применительно к многоязычным проектам родной язык терминологов должен быть одним из рабочих языков разрабатываемого проекта.

Для создания высококачественных терминологических продуктов необходимы совместные усилия всех заинтересованных сторон, включая экспертов рассматриваемой предметной области. Для создания высококачественных терминографических продуктов должны привлекаться эксперты предметной области с надлежащим уровнем практических знаний предметной области в среде рассматриваемых языков.

А.2.4 Языковые критерии

Терминолог должен принимать решения по терминологии, беря за основу документы на языке оригинала, а не на языке перевода. В случае работы с многоязычной терминологией должны по возможности использоваться оригинальные документы на каждом из охватываемых языков. Используемая терминология и терминологическая информация должны отражать особенности именно рассматриваемого языка, без «примеси» других языков (то есть следует избегать влияния другого языка). Языковая информация, представляемая в конкретной терминографической статье, должна быть строго выверена в аспектах грамматической и лингвистической корректности (то есть на морфологическом, синтаксическом и семантическом уровнях). Термины статей в терминографических продуктах должны записываться с использованием регистра, принятого в языке оригинала. Например, английские термины, характеризующие основные понятия, должны быть записаны строчными буквами, а наименования — прописными. Конкретные варианты написания должны выбираться в соответствии с требованиями клиента (например, такие, которые приняты в американском, британском, канадском или международном варианте английского языка). Компьютерные корректоры орфографии должны использоваться с особой осторожностью, поскольку они не всегда точны или имеют неподходящую настройку. То же самое можно сказать и о правилах расстановки знаков препинания.

Должна быть четко идентифицирована целевая аудитория создаваемого продукта — для правильного выбора нужного варианта языка или регистра в документах и для гарантии их соответствия нуждам определенной категории конечных пользователей и клиентов (например, используется требуемый профессиональный жаргон, стандартизованная клиентская терминология и т .п.).

А.2.5 Предметно-ориентированные критерии

Терминолог должен всегда использовать источники, признанные авторитетными в среде специалистов, и иметь представление о рассматриваемой предметной области или располагать общими знаниями и опытом работы в ней. Ссылочные источники и проведенные исследования должны адекватно отражать глубину и широту предметной области, охватываемой поставляемым документом.

Терминолог должен иметь или беспрепятственно получать доступ к нужной сети деловых контактов (то есть иметь возможность общения со специалистами в интересующей его области и с персоналом клиента).

Приложение ДА
(справочное)

Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов национальным стандартам Российской Федерации

Таблица ДА.1

Обозначение ссылочного международного стандарта	Степень соответствия	Обозначение и наименование соответствующего национального стандарта
ИСО 1951:2007	—	*
* Соответствующий национальный стандарт отсутствует. До его утверждения рекомендуется использовать перевод на русский язык данного международного стандарта. Перевод данного международного стандарта находится в Федеральном информационном фонде технических регламентов и стандартов.		

Библиография

[1] ИСО 1087-1:2000 Терминологическая работа. Словарь. Часть 1. Теория и применение

Примечание — К некоторым терминологическим продуктам или услугам применимы стандарты Технического комитета ИСО/ТК 37, разработанные частично в рамках рабочих групп подкомитета SC 1, рабочих групп 1, 2, 4 и 5 подкомитета SC 2 и всех рабочих групп подкомитета SC 3, хотя прямая ссылка на эти подкомитеты нигде не дается.

Предметный указатель

А

адаптация инструментария к потребностям пользователя 17
аккредитованные сертификационные услуги 18
анализ данных 16
анализ контента 16
анализ организационной структуры 15
анализ планов разработок 14
анализ потребностей 15

Б

библиографические услуги 17

В

встроенная терминология 2, 5

Г

гиперссылочные терминологические структуры 6

З

запись и хранение данных 16

И

идентификация источников и накопление данных 15
иллюстрированная терминология 10
информационно-справочные услуги 17

К

категории терминологических услуг 13
компьютеризованные терминологические инструментальные средства 12
конфиденциальные терминологические документы 9

М

макроструктура 2
маркетинг и продвижение продуктов на рынок 15
микроструктура 2
мультимедийные терминологические продукты 10

Н

научные исследования в сфере терминологии 17

О

обозначение 1
образовательные продукты 11
образовательные услуги по подготовке и повышению квалификации специалистов в области терминологии 18
общепринятая терминологическая практика 2
одобренная или предписанная терминология 9
онтологии 8
оценка данных 16

П

печатные терминологические издания 3
помощь пользователю 16
посреднические информационные услуги 17
потенциальная терминология 1
преобразование данных 16
приложения для управления терминологией 12
проверенные терминологии 9
проверка достоверности данных 16
программирование 16
промежуточный результат 1

Р

работа комитетов 15
разработка технических условий и спецификаций 16
распространение и продажа терминологических продуктов 15
решение юридических вопросов терминологической деятельности 15

С

сбор данных 16
систематизированные терминологии для управления информацией 7
сопровождение данных 16
списки терминов 7
средства автоматизации разработки терминологии 13
средства аннотирования терминологий 12
средства для сравнения терминологий 12
средства извлечения терминологии из текстов 12
средства индексирования терминологии 12
средства конкорданции для терминологического анализа 13
средства корректировки терминологии 13
средства поиска терминологии 12
средства представления терминологии 13
средства преобразования терминологий 12
средства проверки терминологии 13
средства публикации терминологических продуктов 12
средства унифицирования текстов для извлечения терминологии 13
статистические методы формирования терминологии 12

Т

таксономии 7
тезаурусы 8
текстовая поддержка 3
терминографический продукт 2, 3
терминография 2
терминологическая база данных 6
терминологическая услуга 3, 13
терминологические документы 10
терминологические продукты для мобильных устройств 6
терминологические списки 8
терминологические средства локализации 13
терминологические услуги по горячей линии 17
терминологические эквиваленты 9
терминологический инструментарий 3
терминологический продукт 2, 3
терминология (язык, предназначенный для специальных целей) 2
терминоведение (наука) 2

У

управление версиями 17
управление взаимодействием с клиентами (заказчиками) 15
управление жизненным циклом ресурсов 14
управление информационными технологиями 14
управление предписывающей терминологией 14
управление проектами 15
управление трудовыми ресурсами 14
условное определение 2
услуги по обучению и профессиональной подготовке 17
услуги по организации дискуссионных групп 17
услуги по поиску терминологии 17
услуги по разработке инструментальных средств 16
услуги по разработке учебных курсов 17
услуги по разработке учебных материалов 17
услуги по подготовке и предоставлению терминографических ресурсов 15

Ф

формирование ресурсов 16

Э

электронные терминологические системы 5

УДК 001.4:006.354 ОКС 01.020

Ключевые слова: терминология, терминоведение, терминологические продукты, терминологические услуги, терминографические ресурсы

Редактор *Н.Н. Кузьмина*
Технический редактор *О.Н. Власова*
Корректор *И.А. Королева*
Компьютерная верстка *И.А. Налейкиной*

Сдано в набор 19.02.2014. Подписано в печать 04.03.2014. Формат 60 × 84 1/8. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 3,26. Уч.-изд. л. 2,80. Тираж 74 экз. Зак. 358.

Издано и отпечатано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123995 Москва, Гранатный пер., 4.
gost.e-ecolog.ru)@gostinfo.ru

gost.e-ecolog.ru